

Distr.
GENERAL

A/49/61
S/1994/53
19 January 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/
SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Сорок девятая сессия
ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:
ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И
СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС В
СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА, СВОБОДЫ,
ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Сорок девятый год

Письмо Генерального секретаря от 17 января 1994 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя
Совета Безопасности

Имею честь сослаться на мой последний доклад о положении в Центральной Америке (А/48/586 от 11 ноября 1993 года), в котором я информировал государства-члены о состоянии мирных переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ). Как указывается в этом докладе, мною получены отдельные просьбы от правительства Гватемалы и НРЕГ об организации предварительной встречи для определения условий продолжения этих переговоров.

В контексте мандата, вытекающего из резолюции 637 (1989) Совета Безопасности от 27 июля 1989 года и резолюции 44/10 Генеральной Ассамблеи от 23 октября 1989 года, а также последующих резолюций Генеральной Ассамблеи по этому вопросу, особенно резолюции 48/161 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1993 года, и на основе консультаций с каждой из сторон я созвал под эгидой Организации Объединенных Наций предварительную встречу, которая состоялась 6-9 января 1994 года в Мехико.

10 января 1994 года в присутствии наблюдателя Организации Объединенных Наций за ходом мирного процесса правительство Гватемалы и НРЕГ подписали "Рамочное соглашение о возобновлении процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы", копия которого прилагается к настоящему письму. В соответствии с этим Соглашением определенные элементы предыдущего процесса сохраняются, и прежде всего повестка дня переговоров, утвержденная в апреле 1991 года, но в то же время вносятся и ряд важных изменений. В частности, стороны просят меня назначить представителя для выполнения роли посредника на двусторонних переговорах и соглашаются с тем, что к Организации Объединенных Наций должна быть обращена просьба вести наблюдение за осуществлением всех достигнутых между ними соглашений.

Подписание Соглашения от 10 января 1994 года представляет собой существенный шаг в направлении скорейшего и справедливого урегулирования самой продолжительной гражданской войны в Центральной Америке. С учетом этого я намереваюсь удовлетворить просьбу сторон о назначении посредника на двусторонних переговорах. В скором времени я сообщу Совету Безопасности фамилию кандидата, предлагаемого на эту должность.

Мои представители на встрече в Мехико разъяснили сторонам, что в связи с их просьбой о проверке Организацией Объединенных Наций осуществления соглашений, заключенных между ними, в свое время потребуются решения соответствующих межправительственных органов Организации Объединенных Наций. Однако мне, по-видимому, следует на данном этапе со всей определенностью указать, что если, как я надеюсь, предстоящие переговоры увенчаются успехом в достижении согласованного урегулирования конфликта в Гватемале, то я буду рекомендовать Организации Объединенных Наций согласиться осуществлять проверку хода выполнения соответствующих соглашений.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Рамочное соглашение о возобновлении процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы"

Делегации правительства Гватемалы и блока "Национальное революционное единство Гватемалы", участвовавшие во встрече в городе Мехико с 6 по 9 января 1994 года под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и правительства Мексики в качестве принимающей страны, заключили следующее Рамочное соглашение о возобновлении процесса переговоров в целях достижения соглашения о прочном и долговременном мире:

I. Повестка дня переговоров

Стороны обсудили весь комплекс вопросов общей повестки дня, содержащейся в соглашении, подписанном в Мехико. По каждому пункту стороны совместно решат вопрос об объеме всех своих обязательств, подлежащих проверке.

Правительство и НРЕГ взяли на себя обязательство быть надлежащим образом представленными в ходе переговоров делегатами высокого уровня с целью заключения политических соглашений в соответствии с конституционными рамками без ущерба для их полномочий, касающихся заключения соглашения об институциональных и конституционных реформах.

II. Посредничество в ходе двусторонних переговоров

Стороны договорились просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить представителя, который возьмет на себя функцию посредника в ходе двусторонних переговоров между правительством и НРЕГ. Стороны договорились, что посредник может предлагать всевозможные инициативы, направленные на содействие подписанию соглашения о прочном и долговременном мире.

III. Роль общества

Обе стороны признают вклад представителей общественности, которые в результате соглашения, подписанного в Осло, приняли участие во встречах с НРЕГ в Эскориале, Оттаве, Кито, Метепеке и Атликско. Указанные встречи придали импульс процессу переговоров в Гватемале. Их участие и вклад содействовали обеспечению возможности для начала прямых переговоров между правительством и руководством НРЕГ.

Стороны согласны в том, что гватемальское общество по-прежнему играет важную роль в достижении мира и в процессе примирения.

Без ущерба для других, как временных, так и постоянных, механизмов и форумов, имеющих своей целью содействие национальному примирению, стороны договорились способствовать созданию ассамблеи, открытой для участия всех неправительственных организаций

Гватемалы при том условии, что их законность, представительность и легальность были признаны. Эта ассамблея будет функционировать в течение периода переговоров и будет иметь следующие функции:

- i) обсуждение основных тем двусторонних переговоров, т.е. пунктов ii-vii общей повестки дня, предусмотренной в соглашениях подписанных в Мексике, с целью формулирования позиций, по которым существует консенсус;
- ii) предоставление посреднику Организации Объединенных Наций, правительству Гватемалы и НРЕГ рекомендаций и предложений, выработанных в результате их обсуждения. Указанные рекомендации или предложения не будут иметь обязательного характера и будут иметь своей целью содействие взаимопониманию между сторонами. Ассамблея будет обсуждать основные вопросы в соответствии с графиком, составленным с учетом сроков, установленных для двусторонних переговоров, и не будет иметь права задерживать осуществление процесса двусторонних переговоров;
- iii) ознакомление с заключенными сторонами двусторонними соглашениями по основным вопросам и одобрение этих соглашений, с тем чтобы придать им характер общенациональных обязательств, что будет содействовать их осуществлению. Тем не менее, если по какой-либо причине какое-либо двустороннее соглашение не будет одобрено, оно будет сохранять свою силу;

Стороны договорились просить Конференцию епископов Гватемалы назначить председателя ассамблеи, рассмотрев в качестве кандидата на этот пост выполняющего посредническую роль кардинала Кесадо Торуньо. Председателю ассамблеи будет оказывать содействие организационный комитет. В состав организационного комитета войдут представители каждого из секторов, которые принимали участие в процессе, начатом в Осло, а также представители общин майя.

Председатель ассамблеи будет иметь следующие функции:

- i) созывать ассамблею;
- ii) организовывать ее работу при содействии организационного комитета;
- iii) содействовать выработке рекомендаций на основе консенсуса по пунктам основной повестки дня;
- iv) препровождать посреднику Организации Объединенных Наций и сторонам рекомендации или предложения, которые будут выработаны в ходе прений в ассамблее, и участвовать в специальных заседаниях двустороннего бюро переговоров, созываемых в этих целях по взаимному соглашению сторон;
- v) получать от посредника Организации Объединенных Наций подписанные сторонами двусторонние соглашения по основным пунктам, знакомить с ними ассамблею и обеспечивать их одобрение.

IV. Роль стран - членов Группы друзей

Стороны просят правительства Венесуэлы, Испании, Колумбии, Мексики, Норвегии и Соединенных Штатов Америки войти в состав Группы друзей мирного процесса в Гватемале. Страны – члены Группы друзей, которые будут получать надлежащую информацию о ходе переговоров между сторонами и их содержании, будут иметь следующие функции:

- i) оказывать своими действиями поддержку представителю Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в целях содействия процессу переговоров;
- ii) обеспечивать большую надежность и твердость обязательств, взятых сторонами, в своем качестве официальных свидетелей заключения соглашений, которые будут выработаны в ходе процесса переговоров, когда об этом попросят стороны.

V. Процедуры

- i) **Обнародование информации:** стороны договариваются о том, что двусторонние переговоры будут проходить в условиях самой строгой конфиденциальности, с тем чтобы обеспечить их проведение в атмосфере доверия и в деловой обстановке. Они договариваются, что единственной публичной информацией о ходе переговоров будет информация, которую будет предоставлять представитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. В целях координации деятельности с ассамблеей, посредник и председатель ассамблеи разработают необходимые правила, с тем чтобы обеспечить обмен информацией, который не будет наносить ущерба конфиденциальности, необходимой для работы двустороннего бюро.
- ii) **Сроки:** стороны подтверждают свое обязательство прийти к соглашению о прочном и долговременном мире в возможно короткие сроки в течение 1994 года. В этой связи они берут на себя обязательство проявлять необходимую гибкость для успешного проведения переговоров по общей повестке дня.
- iii) В рамках своих усилий по содействию процессу переговоров стороны признали целесообразность использования любых мер, которые будут содействовать сближению позиций и заключению соглашений между ними, и заявляют о своей готовности реагировать на просьбы, которые будут в этой связи сделаны посредником.

VI. Механизмы проверки

Проверка является основополагающим элементом, гарантирующим выполнение и соблюдение соглашений. Поэтому стороны подчеркивают, что заключение всех соглашений должно сопровождаться созданием соответствующих национальных и международных механизмов проверки. Опыт и авторитет Организации Объединенных Наций служат залогом высокой степени доверия к международным проверкам, проводимым этой Организацией. Обе стороны соглашаются просить Организацию Объединенных Наций осуществлять проверку хода выполнения всего комплекса соглашений как в отношении основных, так и в отношении оперативных аспектов.

Мехико, Федеральный округ, 10 января 1994 года

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС

Генерал Марко Антонио ГОНСАЛЕС Т.

Марио ПЕРМУТ ЛИТСВА

Генерал Виктор Мануэль АРГЕТА В.

Макс КЕСТЛЕР ФАРНЕС

Полковник Виктор Мануэль ВЕНТУРА А.

Антонио АРЕНАЛЕС ФОРНО

Эрнесто ВИТЕРИ ЭЧЕВЕРРИА

ЗА НАЦИОНАЛЬНОЕ РЕВОЛЮЦИОННОЕ ЕДИНСТВО ГВАТЕМАЛЫ

Генеральное командование

Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Роландо МОРАН

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Бекер ГУСМАН

Мигель Анхель САНДОВАЛЬ

Марио Винисио КАСТАНЬЕДА
Советник

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Жан АРНО
